



Når det offentlige Danmark udlicester tolkeopgaver, er kvalitetskravene så ringe, at det koster både skatteborgerne og de borgere, der har behov for en tolk hos kommunen, lægen eller på sygehuset, dyrt.

PRISEN FOR TOLKNING ER I FRIT FALD - KVALITETEN FØLGER MED

Lav pris tæller langt mere end høj kvalitet, når tolkeservice sendes i udbud. Flere tolkebureauer og HK oplever, det betyder pressede løn- og arbejdsforhold, og at kvalitetsniveauet falder så meget, at det koster det offentlige dyrt i sidste ende. De efterlyser mere uddannelse og fokus på kvalitet

PRIS VÆGTES med 70 %. Tolkenes kompetencer og organisering og service med hver 15 %.

Sådan lyder det i et udbud på tolkeservice, som Skive, Norddjurs, Mariagerfjord og Rebild Kommuner har lavet sammen. Og eksemplet er langt fra det eneste. På webstedet udbud.dk er det tydeligt, at pris ofte tæller højere end kvalitet og kompetencer, når kommuner og regioner leder efter tolke.

- Udbuddene presser timelønningerne i en nedadgående spiral. Vi ser derfor tolkebureauer, der ingen grænser har for at underbyde og enten går konkurs eller tager større administrationsgebyr end tolkene får for en times arbejde, siger René Knudsen, som er formand for HK Service Hovedstaden.

Mens fagforeningsformanden protesterer over prisens vægtning, så bekræfter udbudseksperter og advokat Erik Hørlyck tendensen. Til gengæld mener han ikke umiddelbart, at der er noget galt med vægtningen.

- Kommuner har en forkærlighed for tildelingskriteriet: laveste pris, hvilket der ikke er noget suspekt ved. Kommunerne forvalter trods alt skatteborgernes penge og har pligt til at holde omkostningerne lavest muligt, siger han.

NETVÆRK DIG TIL VIDEN OG STØTTE

Meld dig ind i HK's Tolke-netværk på hk.dk/tolkenetvaerket
Tjek også [facebook.com/groups/danmarkstolkeforening](https://www.facebook.com/groups/danmarkstolkeforening)



TOLK SABER QADER: EN GOD TOLK VIL IKKE ARBEJDE FOR 120-140 KRONER I TIMEN

- Når der kommer udbud til tolkebureauer, går det altid til de allerbilligste. Hvis du er uddannet tolk og er en god tolk, har du ikke lyst til at arbejde for 120-140 kroner i timen. Dem, der tager opgaven, er derfor i nogle tilfælde simpelthen uegnede. Det kan jo være katastrofalt, hvis de for eksempel oversætter sygdomme forkert.

- I Tolkeforeningen er vi sammen med HK i gang med at belyse: Hvad er god tolkning? Og hvordan kan vi lave nye kurser og uddannelser? Vi har også oprettet en Facebookside for at mobilisere tolkene. Den har kun eksisteret i få måneder, men der er god respons.

→ Alligevel kræver det, ifølge ham, at der stilles meget præcise mindstekrav til udbyderne, så sammenligningsgrundlaget er det samme.

- Relevante mindstekrav må gå på antallet af tolke, disses faglige baggrund, tilkaldetider, overholdelse af ILO-konventionerne (internationale arbejdsstandarder, red.) osv. Hvis man gør sig umage, bliver priskonkurrencen et spørgsmål om effektiv tilrettelæggelse og avancens størrelse - ikke et spørgsmål om den ringest mulige kvalitet, siger han.

UPRÆCISE KVALITETSKRAV SKADER SERVICENIVEAUET

Ifølge flere tolkebureauer er det dog her, filmen knækker. De mener, kvalitetskravene til blandt andet tolkenes faglige niveau er så upræcise, at det koster både skatteborgerne og tolkebranchen dyrt.

- Jeg er helt enig i, at man ikke skal bruge skatteborgernes penge til hvad som helst. Men sådan som man laver udbuddene, bliver det ikke billigere. Man får bare dårligere kvalitet, der risikerer at koste i den anden ende. De dygtige og erfarne tolke vil ikke arbejde til den pris, bureauerne presser hinanden ned i, siger Mikael Korsgaard, daglig leder i Tolkeservice Kolding.

Jesper Harder Søndergaard, administrerende direktør i Tolkegruppen i København, er helt enig.

- De tolkebureauer, der leverer den billigste pris, leverer oftest den laveste kvalitet. Konsekvensen er, at det offentlige leverer dårligere service til de borgere, der har behov for tolkning i forbindelse med fx sagsbehandling og medicinsk og psykiatrisk behandling, siger han.

VI HAR TALT MED



RENÉ KNUDSEN,
formand for HK Service Hovedstaden



ERIK HØRLYCK,
udbudsekspert og advokat



MIKAEL KORSGAARD,
daglig leder i Tolkeservice Kolding



JESPER HARDER SØNDERGAARD,
administrerende direktør i Tolkegruppen i København



SABER QADER,
tolk



MALIK ZAHOOR HUSSAIN,
tolk



INGEN ENKEL MODEL FOR TOLKE-UDDANNELSE

Formanden for HK Service Hovedstaden mener, en af løsningerne er at genetablere fokus på tolkenes faglige niveau. For eksempel ved at man i hvert udbud stiller krav om årlig efteruddannelse og kompetenceudvikling af de tolke, der indgår i opgaven.

- Siden 2002, hvor deltidsuddannelsen for tolke blev nedlagt, har der ikke været et kontinuerligt arbejde med at sikre tolkenes kvalitet og niveau. Nogle tolke ansættes med den ene kvalitet, at de er tosprogede. Der bør som minimum afsættes ressourcer til oplæring i det fagområde, der skal tolkes indenfor, siger René Knudsen.

Mikael Korsgaard fra Tolkeservice Kolding og Jesper Harder Søndergaard fra Tolkegruppen i København er enige i, at uddannelse er et vigtigt kodeord i problematikken. Men en enkel løsning findes ikke.

- Hvis jeg betaler for at uddanne mine tolke - hvilket jeg faktisk skal til at gøre - gør jeg det også for de andre bureauer. For tolkene flytter sig alt efter, hvem der får et udbud, siger Mikael Korsgaard og fortsætter:

- Man skal også huske, at alt ikke kan læres på skolebænken. Kommuner og regioner må være med på at give tid til oplæring af nye tolke, siger han.

Jesper Harder Søndergaard mener, der skal helt nye uddannelsesstilbud på banen.

- Der findes ikke en offentlig anerkendt tolkeuddannelse: kun private kurser, som ofte ligger i dagtimerne og dermed går ud over tolkenes mulighed for at tjene penge. Som det er nu, får tolkene heller ikke en højere løn for at være

uddannede. Det skal laves om, hvis de skal være motiverede for uddannelse, siger han.

Indtil der findes en bedre uddannelsesløsning, mener han, kommuner og regioner bør være grundigere til at indhente referencer og komme på uanmeldt besøg for at tjekke kvaliteten af de tolke, de har hyret. Og langt hurtigere tage konsekvensen, hvis kvaliteten ikke er i orden.

- Det nytter ikke noget, at man indgår en kontrakt og derefter lukker øjnene, siger han.

LANGT SEJT TRÆK STARTER MED ORGANISERING

HK Service Hovedstaden har heller ikke den perfekte løsning på udbudskrav og uddannelsesmodel endnu. Men første træk har været at organisere tolkene i netværk - og få dem inddraget i arbejdet med kvalitetssikring.

- Vi overvejer, hvordan vi laver aftaler med kommuner og regioner, der sikrer, at kvalitet kommer til at tælle mindst lige så meget som pris. Måske kan man også via præ-kvalifikation sikre, at de bureauer, der byder ind på en opgave, fx er overenskomstdækkede og har en sund økonomi, siger René Knudsen. //

FÅ HJÆLP HOS HK

Er du freelance-tolk, finder du råd og vejledning på www.freelancer.dk. Læs fx om dine rettigheder, og få hjælp til markedsføring og udregning af priser.



TOLK MALIK ZAHOOR HUSSAIN: BARE FORDI MAN HAR TO SPROG, ER MAN IKKE TOLK

- Samtidig med at der er brug for flere og flere tolke, er ethvert uddannelses- og certificeringskrav blevet fjernet. Reel faglighed hos tolke anerkendes derfor ikke mere, og i princippet er der skabt en situation, hvor den ene tolk kan være lige så god som den anden.

- Men bare fordi man har to sprog, er man ikke nødvendigvis tolk. Tolkens arbejde er i virkeligheden et kompliceret job, hvor medicinske og juridiske fagudtryk ikke alene skal oversættes, men forklares, så en person fra en helt fremmed kultur kan forstå det.

OM BRANCHESEKTION PRIVAT SERVICE

Er du ansat i en servicevirksomhed, hører du hjemme i Branchesektion Privat Service, en ud af syv branchesektioner under HK/Privat. Branchesektionen har ca. 33.000 medlemmer i hele landet og er ledet af en bestyrelse, der vælges hvert 4. år på et delegeretmøde.

Formand
Lasse Thorn,
e-mail: lassethorn@privat.dk

Redaktionssekretær
Yasemin Yigit (DJ),
tlf.: 33 30 44 01,
e-mail: yasemin.yigit@hk.dk

DEADLINE FOR KOMMENDE NUMRE

Har du en idé til en artikel til Branchesektion Privat Services sider i HK/Privatbladet, kan du kontakte:
Lasse Thorn,
e-mail: lassethorn@privat.dk

NR. 09
Udkommer 27. okt.
Deadline er 22. sept.

NR. 10
Udkommer 08. dec.
Deadline er 03. okt.

ARBEJDSLØS ELLER JAGET VILDT?

/ FAGLIGT SYNSPUNKT



Af Else Vestergaard,
vikaar og næstformand i Branchesektion Privat Service

HVAD ER EGENTLIG EN ARBEJDSLØS? Et menneske, som for de flestes vedkommende ufrivilligt står uden arbejde eller et dovent og ubrugeligt individ?

De fleste, som har prøvet at være arbejdsløse, uanset om det har været for en kort eller længere periode, står - efter at have været i kontakt med Jobcenter eller det forsikringsssystem, som vi har betalt ind til, nemlig a-kassen - med en følelse af, at det er et personligt problem, og det er selvforskyldt. Der er mange - og for rigtig mange mennesker - for indviklede regler, der skal efterleves som arbejdsløse.

Behandl os dog som det, vi er - ligeværdige mennesker. Vi er en ressource, som p.t. er i en omstillingsperiode. Giv os dog mulighed for, at vi kan forlige os med vores situation og finde den mest optimale løsning for fremtiden.

At Danmark ligger blandt top-fem på listen over lande med de skrappeste krav til arbejdsløse, viser jo også tydeligt, at vi i Danmark har plads til forbedringer på dette område. Skal vi ikke stille spørgsmål ved, om der er rimelighed i reglerne om faglig mobilitet, geografisk mobilitet osv.?

Gennem de senest 25 år er sikkerhedsnettet og vilkårene for arbejdsløse blevet forringet. Og arbejdsløshed er gået fra at være et samfundsproblem til at blive den arbejdsløses personlige problem.

Mange ledige føler skam og føler, at det er et personligt nederlag at være arbejdsløs, og derfor har de en tilbøjelighed til at skjule sig under andre betegnelser.

Vi skal have det negative syn på arbejdsløshed ændret. Det skal komme fra politisk side via lempeligere lovgivning og gennem anerkendelse af, at det er et samfundsproblem, vi er fælles om.

Vi, som er arbejdsløse, skal også komme væk fra vores selvbebrejdelser og vedkende os vores status og dermed være medvirkende til at ændre synet på arbejdsløshed.

fs_ps@hk.dk

FAGLIGT NYT

VINDERE AF URAFSTEMNINGSPRÆMIE

Medlemmerne har - ved en urafstemning - stemt ja til overenskomsten mellem HK/Privat og Danmarks Almene Boliger (BL). Stemmeprocenten var 64,3%. 87,5% stemte for, mens 12,5% stemte imod. De udloddede præmier er gået til:

/ **ARBEJDERNES BYGGEFORENING** i Silkeborg, præmie 5.000 kr.

/ **FA09** i Glostrup, præmie 7.500 kr.

/ **DAB** på Frederiksberg, præmie 10.000 kr.

NU KAN BL-ANSATTE IGEN SØGE FOND

Alt for mange havde søgt om midler hos Danmarks Almene Boligers (BL) kompetencefond. Derfor var det nødvendigt at lukke for ansøgninger i starten af året. Under forårets overenskomstforhandlinger blev det aftalt at tilføre kompetencefonden et ekstraordinært beløb og hæve indbetalingerne til fonden. Derfor er der på ny åbnet for ansøgninger om selvvalgt uddannelse på BL's område.

WORKSHOP: GØR DIN ARBEJDS DAG SUPER

Kom med på en spændende workshop, hvor du får enkle og anvendelige værktøjer til at få mere arbejdsglæde og trivsel ind i din hverdag, 4. november i Aarhus.

Tilmeld dig på www.bit.ly/2gxEp0h

FÅ EN UPDATE I TRANSPORTJURA

NSAB 2015, Incoterms og uagtsomhedsbedømmelse ... Dansk transportlovgivning er et kompliceret system af internationale og nationale bestemmelser. Arbejder du inden for transport-, logistik- og speditjonsbranchen, kan det derfor være nyttigt at få en update i transportret i ny og næ. For at hjælpe dig har HK/Privat allieret sig med undervisere fra erhvervsakademiet CPH Business og udbyder helt gratis fyraftenskurser i København (0715-17-56), Odense (0715-17-62), Brabrand (0715-17-67) eller Rødskro (0715-17-68). Tilmeld dig det fyraftenskursus på **MitHK**, som er nærmest dig.

LÆR AT LAVE VIDEO OG GIF TIL WEB OG SoMe

Kunne du tænke dig at lære - eller blive endnu skarpere til - at lave effektive videoer og giffer, du kan bruge i din kommunikation, markedsføring og på sociale medier, så er dette 3-timers fyraftenskursus i Brabrand 26. oktober (0715-17-58), Odense 31. oktober (0715-17-59) eller Roskilde 7. november (0715-17-61) lige noget for dig. Tilmeld dig kurset nærmest dig på **MitHK**